

**IRIS ANGELIKA HOLL**  
Salamanca - Madrid - Lisbon  
**LEGAL TRANSLATOR AND INTERPRETER**

**Spanish into German, English into German, Portuguese into German**

Spain: 0034 923 18 64 26 (landline) or 0034 615 571 791 (cell phone)

E-mail: [irisaholl@hotmail.com](mailto:irisaholl@hotmail.com)

**Working languages:**

A language: German (native)

B language: Spanish (near native)

C languages: English and Portuguese

**Main fields of expertise:**

Law (all fields), Economics (investment banking)

Because of my double qualification in Translation/Interpreting **and** the Law, I specialize in **legal translation**.

**Academic background:**

- June 2006 **9-months Master's Degree in Conference Interpreting**, University of Lisbon, Portugal
- July 2005 **4-Year Degree in Translation and Interpreting**, University of Salamanca, Spain
- June 2001 **4-Year Law Degree**, University of Würzburg, Germany (*1. Juristisches Staatsexamen*)

**Translation and interpreting experience:**

**Experience as a freelance translator**

Since 2004, I have been working as a translator in the field of legal and economic translation in all my language combinations (contracts, certificates, judgements, etc.)

Among my clients are translation agencies in Germany and Spain and public institutions.

**Experience as an in-house translator (internships)**

During the four years of my translation and interpreting studies, I spent the lecture-free summer months working as an in-house translator for the following translation agencies:

- July/August 2002: Langenscheidt Translation Agency, Breckerfeld, Germany  
Project management and proofreading
- June/July/August 2003: Translation Agency Birgit Büttner, Burgau, Germany  
Translation of technical (machine engineering) and legal texts (contracts, legal certificates)  
Working languages: German into Spanish, Spanish into German, English into German
- June/July/August 2004: Richard Gray Financial Translations (now CLS), London  
Translation of financial texts for rating agencies such as Standard & Poor's, Merrill Lynch, etc. (**fund reports, bond reports, equity reports, newspaper articles for the German edition of the *Financial Times***)  
Working language: English into German

**Interpreting experience**

- Client: *Portuguese Presidency of the European Union, Lisbon*  
Conference: "Valorizar a aprendizagem: Práticas europeias de validação de aprendizagens não formais e informais", 26<sup>th</sup> – 27<sup>th</sup> November 2007  
Simultaneous interpreting: English, Portuguese, Spanish → German
- Client: *Portuguese Presidency of the European Union, Lisbon*  
Conference "As escolas face a novos desafios", 2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> November 2007  
Simultaneous interpreting: English, Portuguese, Spanish → German
- Client: *Creative Advantage, Hamburg*  
Market Research on Tobacco and Smoking Habits, 21<sup>st</sup>-23<sup>rd</sup> November 2007  
Simultaneous interpreting German↔Spanish
- Client: *European Academic Foundation of Yuste, Spain*  
Symposium on the European Union, 10<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> September 2007  
Simultaneous interpreting English→German, German↔Spanish

- Client: *Creative Advantage*, Hamburg  
Market Research on Tobacco and Smoking Habits, 16<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> July 2007  
Simultaneous interpreting German↔Spanish
- Client: M.A.N. Coslada, Madrid  
Technical training course for S.A.P. programmes, 7<sup>th</sup> –10<sup>th</sup> July 2007  
Consecutive interpreting German↔Spanish
- Client: *Cephalon Inc.*  
MVP Awards Ceremony, Óbidos, Portugal, 21th May 2007  
Simultaneous interpreting English→German
- Client: *Regional Administration of Córdoba*  
III Regional Conference of the Transnational Programm Equal – Nemco: "New ways of integrating women in the labour market", 10th May 2007,  
Simultaneous interpreting German↔Spanish
- Client: *University of Salamanca*, Spain  
III Symposium about Translation and Interpreting form German into Spanish and viceversa", 15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> March 2007  
Simultaneous interpreting German↔Spanish
- Client: *University of Salamanca*, Spain  
Book presentation by the Austrian author Daniel Kehlmann, May 2005  
Simultaneous interpreting German↔Spanish

#### **Further translation-related activities**

I am writing a doctoral thesis on legal translation at the University of Salamanca.

#### **Translation tools:**

TRADOS 6.5 Freelance

#### **Rates**

Translations: 0,08 €/source word

Interpreting: Consecutive: half day/whole day: 350 €/450 €

Simultaneous half day/whole day: 300 €/ 400 €

Other forms of interpreting: rates subject to individual agreements